

<<高级英汉翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<高级英汉翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787302186786

10位ISBN编号：7302186782

出版时间：2008-11

出版时间：清华大学出版社

作者：叶子南

页数：396

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<高级英汉翻译理论与实践>>

### 前言

翻译教程、翻译技巧之类的书可谓汗牛充栋。

因此，要想再出版一本介绍英汉翻译的书，似乎很难找到充分的理由。

然而，最近几年在北美教授英汉翻译，我的上述想法渐渐有些改变。

我发现，虽然不少介绍英汉翻译的书不乏真知灼见，可也有为数不少的传授诀窍技巧的书籍显得急功近利，忽略了培养译者翻译观的重要性。

技巧的介绍当然不可或缺，可是从长远来看，往往不足以造就一个合格的翻译通才。

翻译中并没有多少可以衣钵相传的锦囊妙计，需要的是译者本身对翻译这一跨语言活动的深刻领悟。

翻译教学与其说应着重传授几套“拳术”，倒不如说应该培养这种对英汉两种语言文化异同的洞见与顿悟。

这正是本书写作的缘起。

如上所述，本书着重培养译者的翻译观，但并不偏废技巧的介绍。

在某种意义上说，我们生活的时代并不器重思想与观点，而更喜欢一些立竿见影的方法。

所以，要在目前这个盛行技能和诀窍的时代里，提倡培养以思想、观点为主的翻译观并非易事。

本书第一部分首先提出了英汉翻译中最常见的问题，以期引出讨论的话题。

## <<高级英汉翻译理论与实践>>

### 内容概要

本书将英汉翻译理论讲解与翻译实践指导结合起来，第一部分为理论技巧篇，综述翻译基本概念、技巧，对比语言文化，评介中西评论；第二部分为实践篇，节录政治、科技、文学、商业等领域的英文篇章作为练习，提供两种具有代表性的参考译文，并加上详细精到的批改点评。

本书读者对象：英语系翻译专业学生、从事翻译教学与研究的教师、从事翻译工作的社会人士及广大的翻译爱好者。

<<高级英汉翻译理论与实践>>

作者简介

叶子南，浙江绍兴人。

毕业于杭州大学外语系，后在美国加州太平洋大学获英语教学硕士学位。

曾在杭州大学教授英汉翻译课，现任教于美国加州蒙特雷国际研究学院(MIIS)高级翻译学院(GSTI)。

早年从事大量科技翻译工作，近年来主要研究方向是翻译理论和翻译教学。

著作有《英汉翻译

## &lt;&lt;高级英汉翻译理论与实践&gt;&gt;

## 书籍目录

第二版修订说明 Introduction by Eugene A. Nida 辜正坤序 自序 理论技巧篇 第一章 翻译的基本概念和问题 1. 翻译基本问题的提出 2. 直译还是意译 3. 功能对等还是形式对应 4. 重原文形式还是重原文内容 5. 靠近源语还是靠近译人语 6. 以原作者为中心还是以读者为中心 7. 原作者写作的目的和译者翻译的目的 第二章 从语言文化对比角度看翻译 1. 语言文化对比的层次 2. 语音和书写系统的对比 3. 英汉语义对比 4. 英汉句法结构的对比 5. 话语和篇章结构的对比 6. 语言外因素的对比 第三章 文化与翻译 1. 人类最基本冲动的相通性 2. 人类较高层次冲动的差异 3. 商业和高科技环境中的语言特点 4. 各种比喻或形象语言的译法 第四章 翻译的过程 1. 描述翻译过程的不同模式 2. 分析理解原文 3. 头脑中图像的形成 4. 译入语表达 第五章 翻译的基本技巧 1. 翻译技巧概述 2. 解包袱法 3. 词性转换法 4. 增减重复法 5. 反面着笔法 6. 分合移位法 7. 定语从句的译法 8. 状语从句的译法 9. 被动语态的译法 10. 对“词性转换”的新认识 第六章 翻译单位 1. 翻译单位概述 2. 音位 3. 词素 4. 词 5. 词组 6. 句子 7. 话语或语篇 8. 灵活运用翻译单位这一概念 第七章 套语的翻译 1. 套语是文化的结晶 2. 科技套语和文化套语的差异 3. 文化套语的翻译 第八章 语言前景概念在翻译中的应用 1. 语言前景或突显 2. 前景概念在翻译上的应用 3. 一些前景(突显)的实例 第九章 翻译中的西化表达法 1. 西化译法概述 2. 从读者可接受性角度看西化译法 3. 从语篇价值角度看西化译法 4. 从文化符号角度看西化译法 5. 从历时文化角度看西化译法 6. 从社会文化运动看西化译法 7. 人类未来可能的语言格局 第十章 全球化和语言标准化语篇的翻译 1. 中国文化已不能忽视全球化 2. 标准化语篇的一些语言特点 3. 标准化语言溢出原有生存空间 4. 标准化语篇翻译中的一些问题 第十一章 中国翻译研究简述 1. 传统译论回顾 2. 近期译论概述 3. 中西译论的比较与评价 第十二章 西方翻译研究简述 1. 历时分类 2. 学派分野 3. 人物简介 第十三章 尤金·奈达和他的翻译理论 1. 奈达翻译理论概述 2. 抛弃传统的词性概念 3. 用核心句和句型转换的概念克服句法障碍 4. 用同构体概念解释社会文化语言符号 5. 学术界和宗教界对奈达理论的批评 第十四章 彼得·纽马克和他的贡献 1. 纽马克翻译理论概述 2. 语义翻译和交流翻译 3. 对话语篇的分类 4. 分类方法的几个应用实例 第十五章 翻译前的语篇分析 1. 语篇评价性的强弱 2. 语篇与文化的紧密程度 3. 语域因素 翻译实践篇 翻译练习1: Preface to Culture of Narcissism 翻译练习2: Has Democracy a Future? 翻译练习3: All the world's a Stage 翻译练习4: Preface to Postmodernization 翻译练习5: Power and Morality 翻译练习6: The Thanks we Give 翻译练习7: The Men Who Would Be King 翻译练习8: Person of the Year 翻译练习9: Agriculture in the United States 翻译练习10: Congestive Heart Disease 翻译练习11: The Internet Superhighway 翻译练习12: Liberate MediaCast Server 翻译练习13: The Stock Market and Investment 翻译练习14: A Software Agreement 翻译练习15: An Agreement Between a Hospital and a Patient 翻译练习16: Van Gogh 翻译练习17: Mayhew 翻译练习18: The Dover Beach 主要参考文献

## <<高级英汉翻译理论与实践>>

### 章节摘录

翻译领域的研究一直都得益于语言学领域的进展。传统上, 语言学研究一向注重以句子为基础的语法研究。后来兴起的对话语和语篇的研究实际上正是不满足于以句子为中心的结果。研究翻译的人从一开始就对话语和语篇这类概念十分感兴趣, 因为翻译中的许多问题并不出在句子内, 而是存在于句子和句子之间, 甚至段落与段落之间。原来以句子为单位的研究方法在句子之间、段落之间留下了盲区。用翻译实践者的话说, 为什么有时每一句都没翻错, 可整篇读起来总是不尽如人意? 原来问题出在句子间和段落间的承前启后没有处理好。只要我们提高翻译单位, 不只孤立地一句一句看原文, 而是根据原文话语或语篇的实践功能, 把几句甚至整段整合起来看, 问题就会迎刃而解。这就是提出较大翻译单位的人可以依靠的理论基础。但从翻译实践的角度看, 大多数人都会认为最常用的翻译单位还是句子, 因为我们在大多数情况下总是一句一句译的。至此, 我们对翻译单位的讨论仍属泛泛而谈, 没有将翻译中一个十分重要的方面考虑进去, 也就是原文的类型。其实如何取舍翻译单位在很大程度上要看是什么类别的原文。原文中关键的意义如果是用较小的语言单位体现的, 那么译这类文章就可能要用较小的翻译单位。比如说十分严谨的法律文件, 原作者有时正是通过一个词来表述某一特殊概念有别于其他概念。这时那个词就很可能要被视为一个翻译单位。再如有些诗人用很小的语言单位(如音位和词)来表示艺术效果, 此时译者也有可能要考虑较小的翻译单位以反映原文中的某些声音或词。

<<高级英汉翻译理论与实践>>

编辑推荐

《高级英汉翻译理论与实践(第2版)》适合英语系翻译专业学生、从事翻译教学与研究的教师、从事翻译工作的社会人士及广大的翻译爱好者。

返观子南此稿，煌然巨著：理论与实践，双管齐下。

入门从基本概念，登高自语言文化；解包移位，分合增减，如循山间曲径，走过程，觅单位，释套语，解西化，前景后阴，环环啮扣，次序宛然。

——辜正坤

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>